

MARCUS PAULI SADELERI

Den finske medarbetaren i Schroderus
Lexicon Latino-Scondicum

Petri Lauerma

16.8.2013 / LexicoNordica XIII, Oslo

ERICUS SCHRODERUS

- föddes i Uppsala troligen 1608
- inskrevs vid Uppsala Akademi 1625
- blev filosofie magister 1635
- började sitt arbete med *Dictionarium Quadrilinguae*, men var sänt till Uleåborg, där han började kompilera fyrspråkiga parlörlexikonet *Lexicon Latino-Scondicum*

MARCUS PAULI BJÖRNEBURGENSIS

- föddes i Björneborg ca 1610
- inledde sina studier i Uppsala 1631
- började senare använda släktnamnet Sadeleri ~ Sadelerus (även med Z-)
- blev kaplan i Uleåborg, där han hjälpte Schroderus att samla finskt material för *Lexicon*

I.
 CAP. I. De Deo

| | | |
|---------------|-----------------|--------|
| Spiritus | Ande. | |
| Deus | Gudh. | |
| Angelus | Engel. | |
| Diabolus | Diefroul. | } |
| Cacodæmon. | Sahnen. | |
| Cœlites. | Helgon. | |
| Cæsus. | Fall/ | Slump. |
| Fatum. | ddhe. | |
| Fortuna. | Lucka. | |
| Genius. | Wâdt. | |
| Genius malus. | Gaaff. | |
| Lar. | Wiffe. | |
| Larvæ. | Wdting. | |
| Faunus. | Rââ. | |
| Lamiæ. | Eifwet. | |
| Monstrum. | Troll. | |
| Neptunus. | Nâck. | |
| Penates. | Rufar. | |
| Speârum. | Spôte. | |
| Vinbræ. | Stepnat. Hampn. | |

CAP. II.

| | |
|-----------|----------------|
| Ros. | Zing. Zingest. |
| Mundus. | Werd. |
| Cœlum. | Himmel. |
| Circulus. | Krey. |

I.
 & Spiritibus.

| | |
|-----------------------|----------------|
| Geist. | Hengi. |
| Gott. | Jumala. |
| Engel. | Engeli. |
| Teuffel. | Peretele. |
| Die Himmels genossen. | Nyhâct. |
| Glückfall. | Lapaturma. |
| Gottes schickung. | Luotu. |
| Glück. | Onni. |
| Geist. | |
| Böse Geist. | Maha Hengi. |
| Hauptgott. | Lonctu. |
| Pottergeist | |
| Waldgott. | Lietid. |
| Hexen. | |
| Wunderding. | Tyrâ. |
| Meergott. | Wedenhalbia. |
| Hauptgötter. | Poto Jumalat. |
| Gespens. | Köpeli. |
| Gesicht. | Wenningâisset. |

De Cælo.

| | |
|-----------|----------|
| Dina. | Cappale. |
| Die Welt. | Maitma. |
| Himmel. | Taiwas. |
| Kreis. | qijrt. |
| Klana | Kraifo. |

- Sorbus domestica *Hoxl* der Arleseerbaum
- Ulmus *Alm* der Ilmenbaum *Se pw*
- Tilia *Lind* der Lindenbaum
-
- Anagallis *Nata* der Hünerebiss
- Atriplex *Molla* die Melden *Se ruoho*
- Filipendula *Summill* der rote Steinbrech
-
- Majorana *Meeran* die Majoran
- Matricaria *Matram* das Mutterkraut
- Matrisylvia *Myskia* der Waldmeister *Se yrtti*
- Melilotus *Amor* der Steinklee
- Thymus *Timian* der Thymian
- Mus noricus *Lämmel* die Wiesel *Se hijri*

- Aestas *Sommar* Sommer *Kesä. Suvi* 3
- Ignis *Eeld* Fever *Walkia. Tuli* 4
- Foramen *Waat* Träncke/
glaciei Waach *Awendo. Sula* 4
- Frigus *Köld* Kälte *Kylmä. Wilu* 4
- Odor *Lucht* Geruch *Lemu. Haju* 4
- Cos *Bryna* Strichstein *Tahko. Siera* 5

DIALEKTALA ORD I *LEXICON*

- ord kända i Satakunta (t. ex. *Allicko* 'en vattenpöl', *Haapio* 'en eka')
- ord typiska för södra- och mellanbotniska dialekter (t.ex. *Hillku* [hilkku] 'en bahytt', *Capaloxet* 'en linda', *Klunti* [kluntti] 'skolpojke' < sv. *glunt* - obs. även orden av typ *Hamet* 'en kjol', *Castet* 'ett dop')
- några ord som finns bara i den nordligaste dialekterna (*Marsio* 'en matportion för husdjur', *Tarvi* 'en kracka', *Tohtaia* [tohtaja] 'en storlom')

ÄLDSTA BELÄGG

| | | | |
|----------------|--------------------|---------------|-------------------------------------|
| • Materia | <i>Wärcke/ämne</i> | die Materia | <i>Aine 35</i> |
| • Testudo | <i>Hwalff</i> | das Gewelb | <i>Hålfvvi 36 'holvi'</i> |
| • Turbo | <i>Ruta</i> | der Kreusel | <i>Cartio 46/47 'kartio'</i> |
| • Classis | <i>Loka/Class</i> | die Class | <i>Luocka 39 'luokka'</i> |
| • Cotyla | <i>Fierding</i> | ein Viertheit | <i>Nelikoi 26 'nelikko'</i> |
| • Pulvis | <i>Krwt</i> | das Pulver | <i>Kruuti 48 'ruuti'</i> |
| • tormentarius | | | |
| • Horologium | <i>Seyare</i> | die Uhr | <i>Tundi kello 40 'tuntikello'</i> |
| • Nicosianum | <i>Toback</i> | der Taback | <i>Tobacki 54 'tupakka'</i> |
| • Inquisitio | <i>Räffst</i> | die Straff | <i>Tutkimus 23</i> |
| • Collimare | <i>Måtta till</i> | Nach zielen | <i>Tähdätä 67</i> |
| • Protervia | <i>Tredska</i> | der Mutwill | <i>Vppiniskaisus 22 'u – suus'</i> |
| • Dies Civilis | <i>Dygn</i> | Tag vnd Nacht | <i>Vuorocausi 2 'vuorokausi'</i> |
| • Severitas | <i>Alfwar</i> | der Ernst | <i>Yxtotisuus 21 'yksitotisuus'</i> |

NEOLOGISMER

- avledningar

Saardo < *saartaa* + *o* 'en förskansning'

Werhotus < *verhota* + *us* 'ett tält'

- sammansättningar

Köyhä/kylä 'ett torp' (< 'fattig'+ 'by')

Huora/huonech 'en krog' (< 'hora'+ 'hus')

Parhan calun kätkö 'arkivet, skattkammare'
< 'gömma för det bästa materialet' [*n*-gen.]

ORD FRÅN FOLKSDIKTER

| | | | |
|------------|----------------------------|-----------------|---------------------------|
| • Spectrum | <i>Spöke</i> | Gespenst | <i>Köpeli</i> |
| • Faunus | <i>Råå</i> | Waldgott | <i>Liekiö</i> |
| • Vmbrae | <i>Skepnat. Hampn.</i> | Gesicht | <i>Mennin- gäiset</i> |
| • Monstrum | <i>Troll</i> | Wunder- ding | <i>Tyrä</i> |
| • Neptunus | <i>Näck</i> | Meer- gott | <i>Weden- haltia</i> |

- *Rauta paita* 'ett pansar' ('järn' + 'skjorta')
- *Vaski torvi* 'en trumpet' ('mässing' + 'horn')

- *Ylimäinen* 'överste, den som är högst uppe'
- *Lipun cantaja* 'fanbärare' (*n*-gen. av *lippu* + *k.*)
- *Käskyläinen* 'officerare' (avledning av *käsky*)

LÅNORD

- sv. Bleck – fi. *Bläcki / Musta* 'muste' 39
- sv. Bojort – fi. *Bojorti* 'laivastohenkilö' 33
- sv. Bolster – fi. *Bolstari* 'patja' 37
- sv. Brwk – fi. *Brukaus* 'käyttö' 24
- sv. Boonat – fi. *Bunet / Luuckoi* 'kudos' 30
- sv. Bodh – fi. *Buodhi* 'puoti' 33
- sv. Böfwel – fi. *Böfweli* 'pyöveli' 15

- Dart – fi. *Daartti* / Tikari 48
- Damesk – fi. *Damaski* 31 'eräs kangas'
- Dantz – fi. *Dantzi* 24 'tanssi'
- Denning – fi. *Denga* 26 '(venäläinen) raha' < ryska *denga*
- Desma – fi. *Desmo* 'myski' 54
- Decker – fi. *Dickuri* 26 'kymmenen'
- Dyrckel / Stådh – fi. *Dircki* 45 'tiirikka'
- Dochtare – fi. *Doctari* 14 'tohtori'
- Drotz – fi. *Drotzi* 14 'korkein virkamies'
- Drottning – fi. *Drötingi* 14 'kuningatar'
- Doom – fi. *Duomio* 23 'tuomio'
- Döma – fi. *Duomitä* (sic) 69 'tuomita'
- Dussin – fi. *Dusina* 26 'tusina'

- Pijk – fi. *Gaffeli* 47 < gaffel 'heinähanko'
- Galeya – fi. *Galleijo* 33 'kaleeri (laiva)'
- Glas – fi. *Glasi* 36 'lasi'
- Grefwe – fi. *Greifvi* 14 'kreivi'
- Gryyn – fi. *Gryni* 50 'ryyni'

- Fänge – fi. *Fangi* 15 'vanki' (också avledning *Fangius* 32 'vankeus')
- Hallon – fi. *Faderma* 54 'vadelma', ett originalt ord!
- Faat - fi. *Fati* 26 'vati' (lat. 'patina' 38)
- Fedla - fi. *Fedla* 47 'viulu'
- Kempe – fi. *Fechteri* 15 'nyrkkeilijä' ? < tyska *der Fechter*
- Fäll – fi. *Feldi / Roukoit* 38 'peitto, talja'
- Fijl – fi. *Fijla* 19 'viilata' (vrt. 46; obs. även verb *Fijlata* 69)
- Fijkon – fi. *Fikuna* 54 'viikuna'
- Focka - fi. *Focka* 34 'keula'
- Form – fi. *Formu* 45 'muotti'
- Fogde – fi. *Foudhi* 15 'vouti'
- Funt – fi. *Funtti* 39 'kastemalja'
- Foder – fi. *Fuori* 30 'vuori'
- Fernissa – fi. *Färnisia* 51 'vernissa'
- Fäste – fi. *Fästi* 47 'kahva'
- Fröken – fi. *Förstinna* 14 'hallitsijatar t. ruhtinaan puoliso'

- Flammisk – fi. *Flammiska* 30 'kirjava kangas'
- Flaska – fi. *Flasku* 37 'lasi'
- Fleen – fi. *Fleini* 19 'leini'
- Flitter – fi. *Flitteri* 27 'kiiltokoru'
- Fläsk – fi. *Fläski* 55 'läski'

- Frw – fi. *Frouwa* 14 'rouva'

- *kl-*, t. ex. Glaas – fi. *Clasi* 'lasi' 5 (även *gl-*: *Glasi*)
- *kr-*, t. ex. Kraan – fi. *Kraana* 'kraana' 34 (även *gr-*: *Gryni*)
- *kn-*, t. ex. Knöper – fi. *Knappi* 'nappi' 28 < knapp
- *pl-*, t. ex. Blaad – fi. *Pladhi* / *Kirjan kieli* 'sivu' 40 (även *bl-*: *Bläcki*)
- *pr-*, t. ex. Prääm – fi. *Prami* 'lautta' 33 (även *br-*: *Brukaus*)
- *sk-*, t. ex. Skanz – fi. *Skantzi* 'koroke' 48 (även *skr-*: *Skrwfv* 45)
- *sm-*, t. ex. Smacka – fi. *Smacko* 'smakki, 1-mast. kalastaja-alus' 33
- *sn-*, t. ex. Preen – fi. *Snippu* 'huippu, kärki, nipukka' 29 < *snibb*?
- *sp-*, t. ex. Spann – fi. *Spanni* 'mitta' 26 (även *spr-*: *Sprundi* 'tappi' 38)
- *st-*, t. ex. Stall – fi. *Stalli* 'talli' 33 (även *str-*: *Strutzi* 33)
- *sv-*, t. ex. Swetzkon – fi. *Swetskyt* 'luumu, väskynä' 54
- *tr-*, t. ex. Trään – fi. *Traani* 'traani' 60 (även *dr-*: *Drötingi*)

SCHRODERUS DÖD 1639

- Han blef förd, stackar, af en häftig wäder-iling utaf Norrbroo i Strömen, i täd han seent om en afton kom ifrån en god wänn, ok kanske war något lustig, men damp som iag säger, i strömen. Hans fölie wille gärna uprätta honom, men för'n de sågo sey om hade han kommit på ett qvarnhiul, där af han blef i hast sönderkrossad

SADELERI

- stannade inte i Uleåborg
- studerade först i Uppsala och senare i Åbo
- blev 1640
 - - konrektor för Björneborg trivialskola
 - - konrektor för Åbo katedralskola
 - - kaplan för Åbo finska församling

LEXICON vs. VARIARUM RERUM VOCABULA

| • LEXICON | VARIARUM | NUFINSKA |
|------------------------|--------------|--------------------------|
| • <i>Haria</i> | <i>Harja</i> | <i>harja</i> 'en borste' |
| • <i>Händhä</i> | <i>Händä</i> | <i>häntä</i> 'en svans' |
| • <i>Kaula</i> | <i>Caula</i> | <i>kaula</i> 'en hals' |
| • <i>Lodhi ~ Luodi</i> | <i>Luodi</i> | <i>luoti</i> 'en kula' |
| • <i>Pw ~ Puu</i> | <i>Puu</i> | <i>puu</i> 'ett träd' |
| • <i>Aasi</i> | <i>Asi</i> | <i>aasi</i> 'en åsna' |
| • <i>Aseet</i> | <i>Aset</i> | <i>aseet</i> pl. 'vapen' |

LEXICON vs. RUDIMENTA LINGUAE FINNICAE BREVITER DELINEATA

- både i *Lexicon* och *Rudimenta* -
/k/ också *k* även före bakvokalerna
- - /h/ också *ch* (t. ex. *Hochtimet* 'hovtänger')
- - /i/ också *j* ; men också ortografiska skillnader:
- ***Lexicon*** ***Rudimenta***
- *Safframi* 'en saffran' Finskan saknas *ff*
- *Cuka* 'vem' *cuca* ~ *kuca*
- *Hyfwä* 'bra' *hywä*

SADELERIS SENARE ÅR

- kyrkoherde i Uleåborg 1647,
blev avsatt 1655
- rektor i Nykarleby trivialskola 1659,
blev avsatt 1660
- dog i Åbo 1662

LITTERATUR

- Bure, Anders (1626) *Orbis Arctoi, Imprimisque Regni Sveciae Nova et accurata descriptio*.
- Hakulinen, Lauri (1960) *Handbuch der finnischen Sprache* II. Otto Harrassowitz.
- Jussila, Raimo (1998) *Vanhat sanat*. Vanhan kirjasuomen ensiesiintymiä. SKS.
- Lauerma, Petri (ed., 2012) *Rudimenta linguae finnicae breviter delineata. Suomen kielen varhaiskielioppi ja sen tausta*. [English Summary]. SKS.
- Lehtivaara, Rauli (1964) *Lexicon Latino-Scondicum in suomenkielisen sanaston murremaantieteellistä tarkastelua*. Pro gradu -työ. Jyväskylän yliopiston suomen kielen laitos.
- Nummila, Kirsi-Maria (2010) 1600-luvun sanakirjojemme suomalaissanasto ja sen alkuperä. – *Sanoista kirjakieliin*, s. 189–202. Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Ojansuu, Heikki (1907) Pieniä lisiä purismin historiaan. *Virittäjä*, s. 46–52.
- Rapola, Martti (1960) *Sanojemme ensiesiintymiä Agricolasta Yrjö Koskiseen*. SKS.
- Romppanen, Birgitta (2001) *Från målspråk till källspråk. Utvecklingen av den finsk-svenska och den enspråkiga finska ordboken*. Vasa universitet.
- Sainio, Kauko (1959) Suomenkielisten oppikirjojen varhaishistoriaa. – *Aarni Penttilä juhlakirja 5.8.1959*, s. 151–166. Jyväskylän yliopisto.
- Schroderus, Ericus (1637/1941) *Lexicon Latino-Scondicum*. Utgivet med alfabetiska register över de svenska och de finska orden av Bengt Hesselman. Lundequitska Bokhandeln.
- Sarajas, Annamari (1956) *Suomen kansanrunouden tuntemus 1500–1700-lukujen kirjallisuudessa*.
- Setälä, E. N. (1898) Ensimmäinen suomen kielen sanakirja. *Kirjailija-Albumi.*, s. 309–317. WSOY.
- Carl-Gust. Warmholtz (1782) *Bibliotheca historica Sueo- Gothica*.